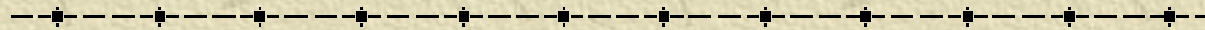




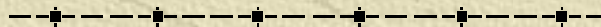
Congrès FIPF – Ville de Québec, 23 juillet 2008

Stratégies pour vitaliser l'enseignement et la recherche francophone véhiculaires de la culture francophone dans un espace scientifique à prédominance anglo-saxonne



Francine d'Ortun, Ph.D. CRHA
Responsable, programme d'andragogie
Université du Québec en Outaouais (Québec, CANADA)

fdortun@smartnet.ca



Plan de la présentation

-
- ✦ Le métier de professeur chercheur à l'Université: publier en quantité, en anglais...
Publish or perish
 - ✦ L'état de la langue française dans le monde (langues officielles, langues maternelles, francophonie, pays anglophones et l'anglais langue d'Internet)
 - ✦ Motivations à vitaliser le français en science
 - ✦ Moyens pour favoriser la visibilité de la langue française dans l'espace scientifique

Le but de la présentation

-
- ✦ examiner quelques-uns des défis que pose l'utilisation du français dans l'enseignement, la recherche et la diffusion des résultats scientifiques dans le contexte de l'internationalisation des communications savantes

 - ✦ explorer quelques pistes qui permettent de maintenir ou au mieux de vitaliser l'espace scientifique francophone
 - ◆ Il ne s'agit pas de présenter un bilan des pratiques linguistiques des chercheurs. Cette étude serait à faire

Introduction...

- ✦ La langue française est au nombre de nos valeurs partagées
- ✦ Elle poursuit sa croisade dans les activités de recherche et d'enseignement en qualité de marqueur de notre richesse culturelle
- ✦ Les congrès prestigieux à l'échelle mondiale se dotent d'un *Espace francophone*; est-ce suffisant?



Le métier de professeur chercheur à l'Université



- ✦ Il n'y a pas de directives en matière de langue de publication de la part de l'établissement universitaire, ni des groupes de recherche dont je suis membre
- ✦ La consigne informelle est de publier et de diffuser en quantité dans des revues à forte diffusion dont en ligne
- ✦ Les organismes subventionnaires évaluent nos productions en recherche avant d'octroyer des fonds. Ils sont sensibles au rayonnement des revues. Ils en tiennent compte pour évaluer la valeur du dossier d'un chercheur avant d'octroyer des fonds, un état de choses qui motive les chercheurs à publier en anglais
- ✦ Dans pratiquement tous les domaines de recherche, l'anglais sert de *lingua franca* comme l'était autrefois le latin. Il faut publier en anglais... *Publish or Perish*
- ✦ À l'instar des entreprises dont les activités s'étendent hors du Québec, des universitaires sont conscients de la montée de la langue anglaise dans les activités de recherche et dans les transactions commerciales à l'échelle planétaire.

... le métier de chercheur (suite)

✠ Quoique le fait de publier en anglais soit incontournable pour les chercheurs...

- Comment sensibiliser les universitaires à l'emploi prioritaire de leur langue maternelle, et à ne pas négliger le patrimoine collectif dont ils sont dépositaires?
- Comment faire valoir les avantages de l'utilisation du français pour favoriser l'expression de la pensée et la clarté de l'expression?



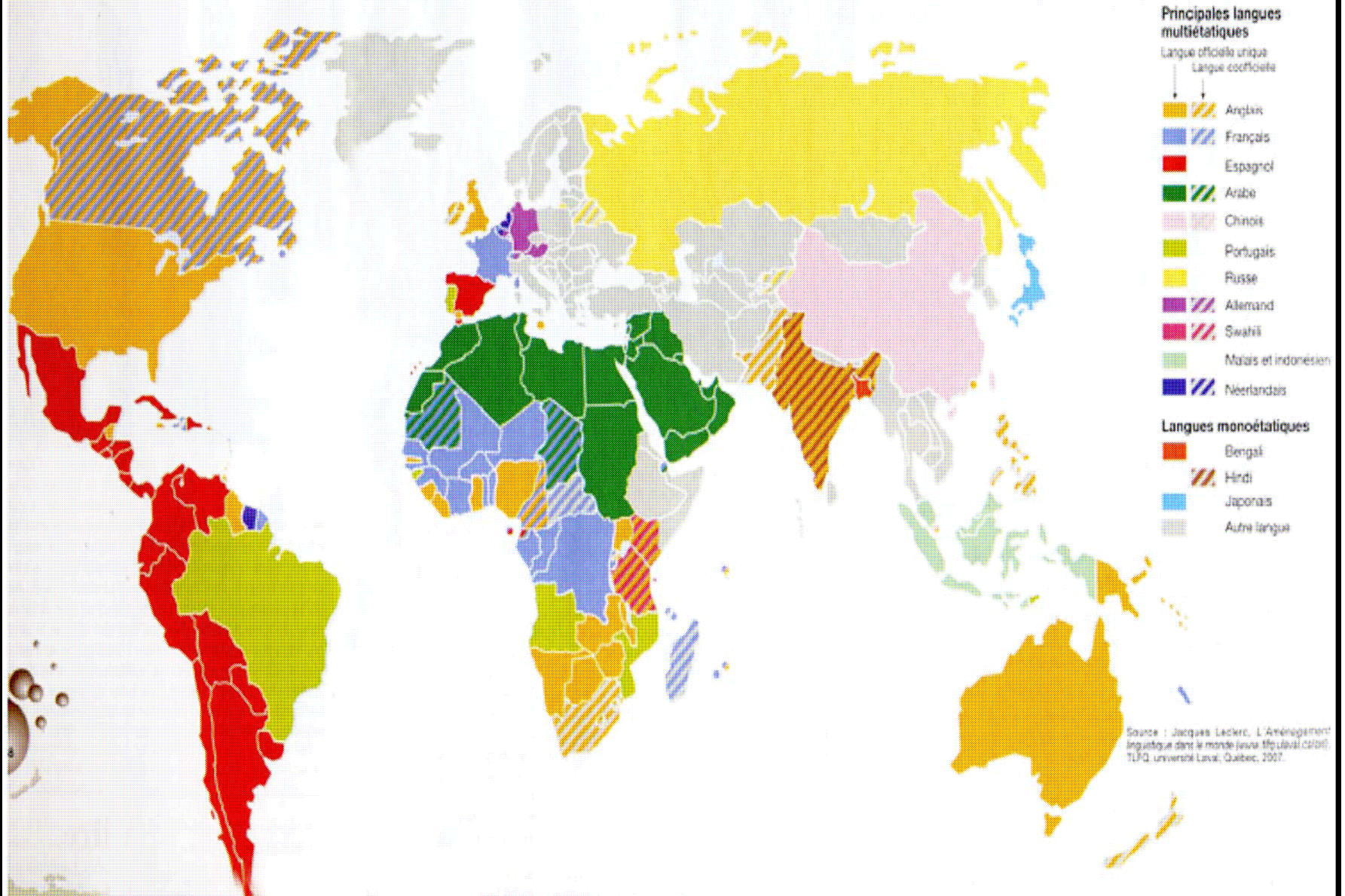
Et les chercheurs francophones hors Québec...

-
- ✦ La francophonie n'est pas un bloc monolithique...
 - ✦ De plus, les chercheurs francophones d'autres provinces canadiennes sont confrontés aux mêmes réalités linguistiques que leurs homologues québécois... Pensons aux chercheurs
 - ◆ de l'Université de Moncton, au Nouveau-Brunswick (CANADA)
 - ◆ de l'Université Sainte-Anne, en Nouvelle-Écosse (CANADA)
 - ◆ de l'Université d'Ottawa, en Ontario (CANADA)
 - ◆ de l'Université Laurentienne à Sudbury, en Ontario (CANADA)

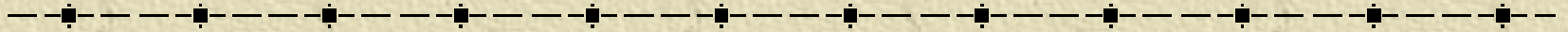
L'état de la langue française dans le monde

- ✦ les langues officielles
- ✦ les langues maternelles
- ✦ la francophonie
- ✦ le nombre de locuteurs
- ✦ les pays anglophones
- ✦ l'anglais langue d'Internet

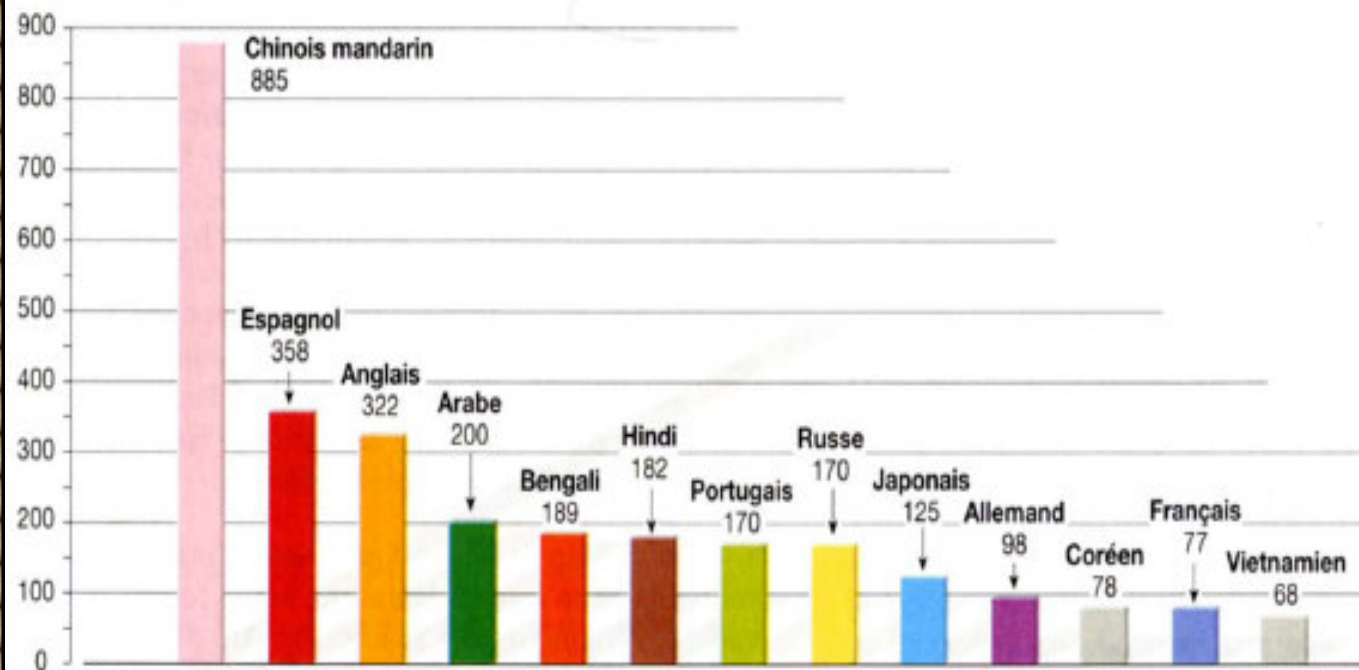
Les langues officielles



Les langues maternelles... Dans le monde, pour chaque **1,000** personnes qui parlent chinois, **375** parlent anglais et **87** parlent français.



Langues maternelles les plus parlées dans le monde, en millions de locuteurs



Langues maternelles

Source : Jacques Leclerc, *L'Aménagement linguistique dans le monde* (www.tlfq.ulaval.ca/axl), université Laval, Québec, 2001.

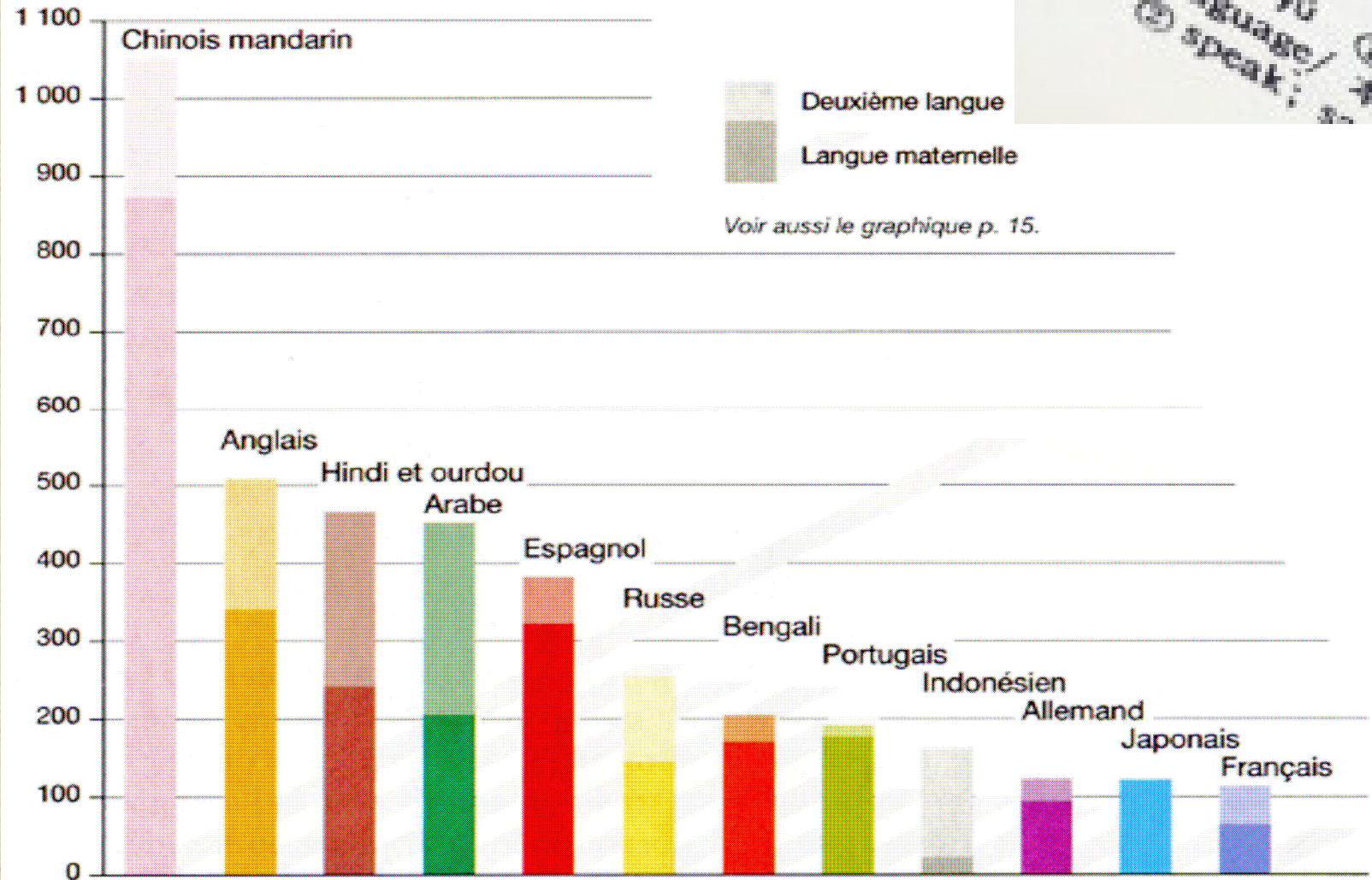
Voir aussi le graphique p. 64.

Nombre de locuteurs.

Première et deuxième lanque... l'anglais suit immédiatement le mandarin comme première ou deuxième langue la plus parlée dans le monde.

Nombre de locuteurs

Langues les plus parlées dans le monde,
en millions de locuteurs

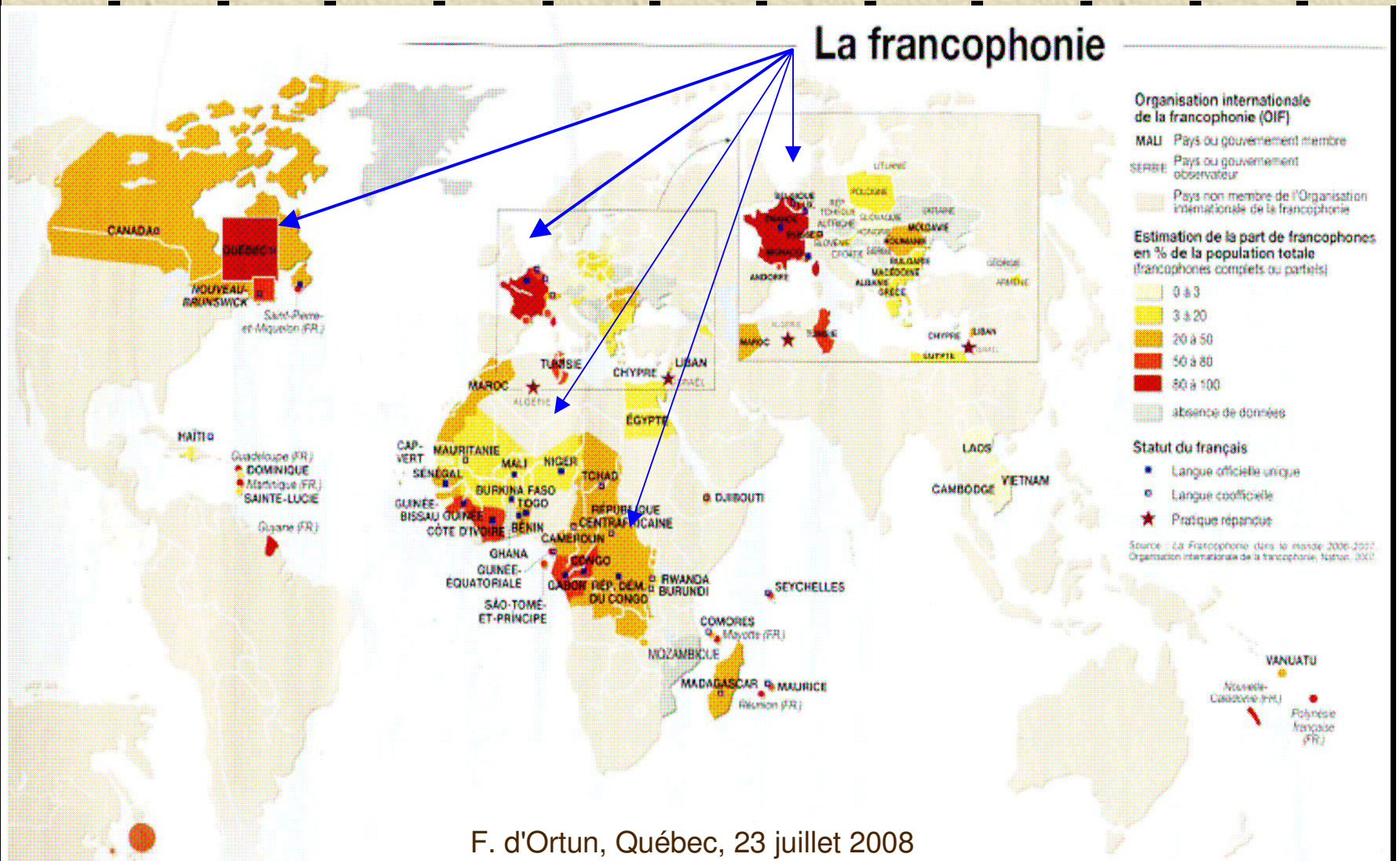


Source : Raymond G. Gordon Jr., *Ethnologue : Languages of the World*, 15^e édition, SIL International, Dallas, 2005 (www.ethnologue.com).

F. d'Ortun, Québec, 23 juillet 2008.

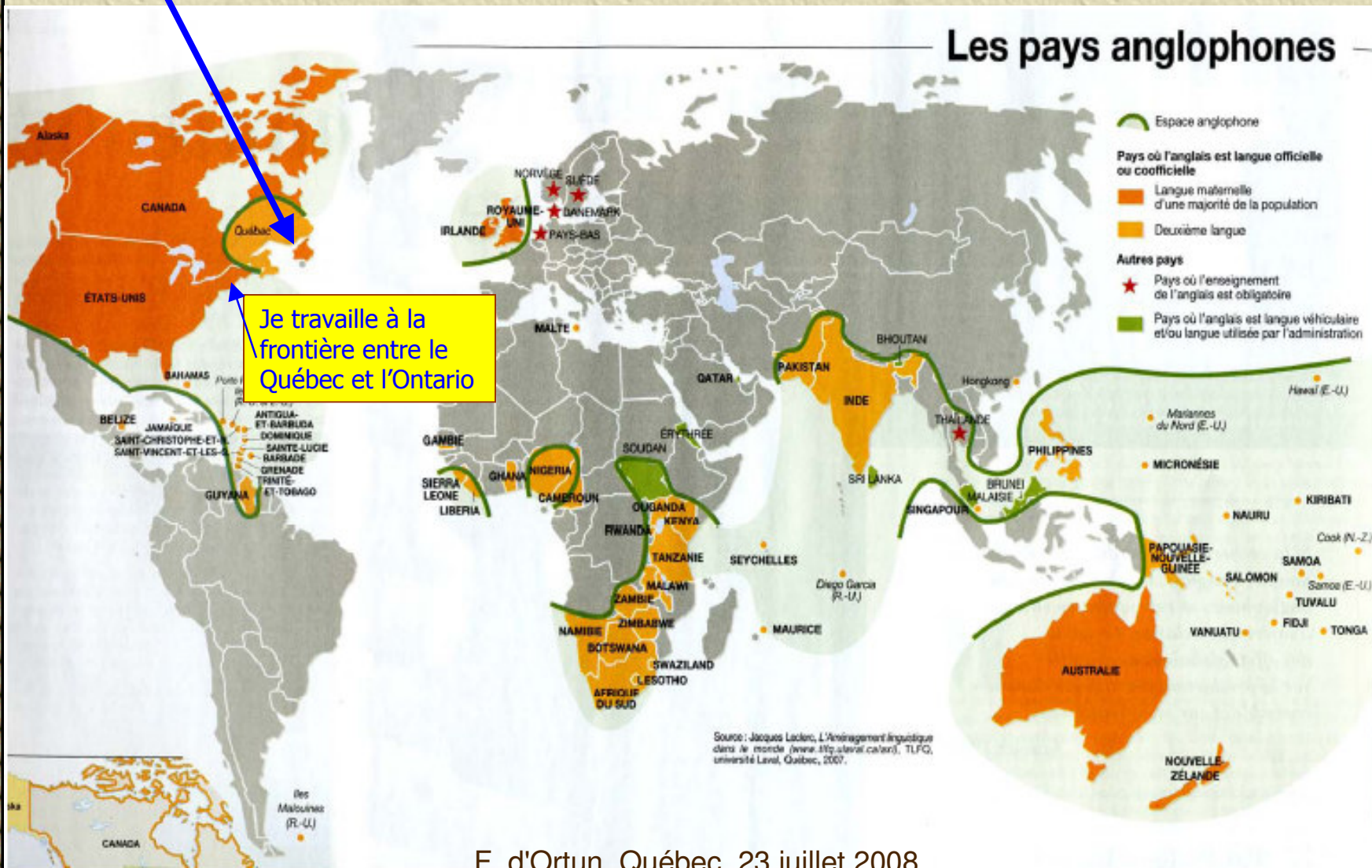
La francophonie n'est pas un bloc monolithique. La francophonie est un terme qui désigne l'ensemble des pays partiellement ou entièrement de langue française et qui participent à des degrés variables, à un même univers, liés entre eux par des rapports politiques et économiques fort diversifiés, d'une grande complexité.

Le multilinguisme est la règle générale des pays francophones. Hors de France, le français serait toujours en contact avec une ou plusieurs langues sur le même territoire. Outre l'accent que l'on entend, la phonétique, la syntaxe et le lexique varient, ce qui a pour effet de diviser les francophones.



Les pays anglophones.

Le Québec est une province francophone dans un pays anglophone.

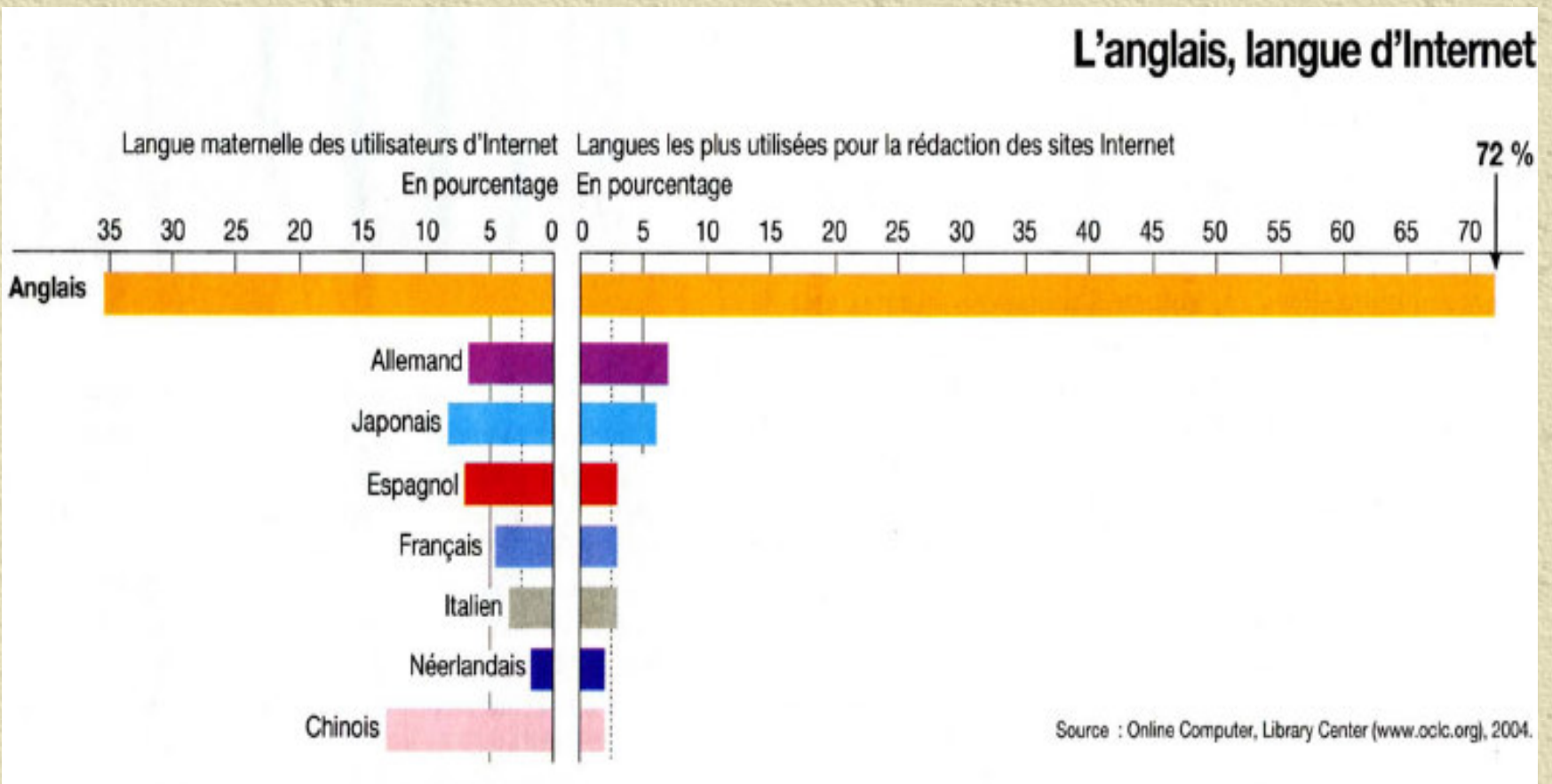
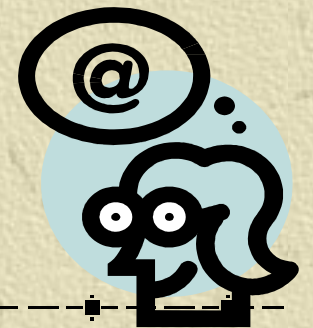


F. d'Ortun, Québec, 23 juillet 2008

L'anglais langue d'Internet

72% des internautes rédigent en anglais sur le web

Or, 35% des internautes sont de langue maternelle anglaise et la moitié des francophones choisissent de rédiger en anglais...

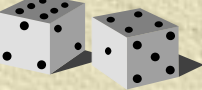


Ma motivation à vitaliser le français en science


- ✦ La langue française est davantage qu'un simple instrument de communication – elle est un milieu de vie, un «mode d'être, de penser, d'écrire, de créer» (Gouvernement du Québec, 1996)
- ✦ La langue française est au nombre de nos valeurs partagées; elle poursuit sa croisade dans les activités de recherche et d'enseignement en qualité de marqueur de notre richesse culturelle et comme indice de notre caractère distinct
- ✦ Mes travaux de recherche sont financés par des contribuables du Québec, par des organismes ou des ministères qui puisent à même les impôts des Québécois dont la très grande majorité est francophone

... motivation (suite)



-
- ✦ La langue française demeurera-t-elle une langue mondiale dans le contexte de la croissance fulgurante de l'anglais et de l'espagnol? 
 - ✦ Les chercheurs scientifiques n'ont pas nécessairement les mêmes expériences, les mêmes pratiques ou la même opinion sur l'usage du français par indifférence ou parfois par ignorance
 - ✦ Pour l'instant, il n'y a pas de machine à traduire qui puisse rendre compte de la pensée... et assurer la diffusion en temps réel des résultats de la recherche dans la langue d'origine et leur accessibilité dans la langue d'arrivée
 - ✦ (...)

Perdre son latin?

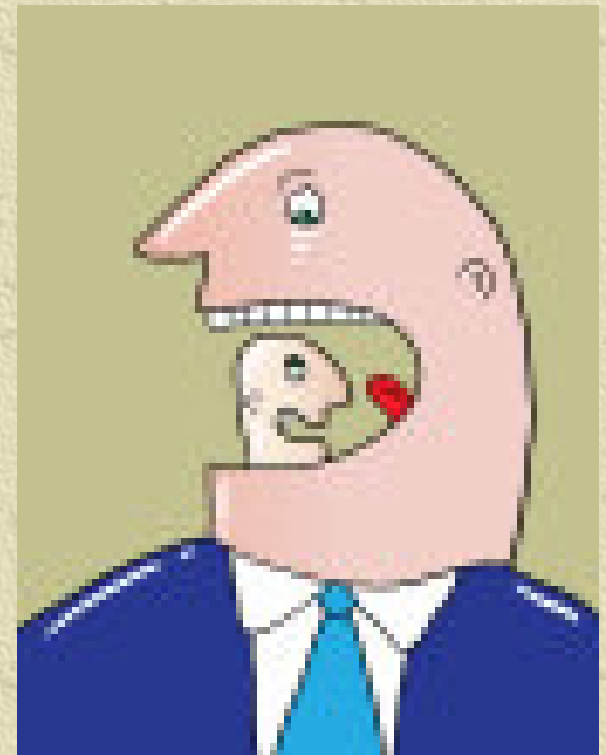
- ✦ Au début du XVII^e siècle, l'astronome allemand Johannes Kepler a énoncé, non pas en allemand mais en latin, les lois régissant les mouvements des planètes autour du soleil.
- ✦ Jusque-là, et depuis des siècles, le latin avait en effet été le véhicule incontesté de la science et parler latin était devenu synonyme d'être savant.
- ✦ La langue anglaise remplace-t-elle le latin?
- ✦ **Quelles implications, quels enjeux?** 



... motivation (suite)

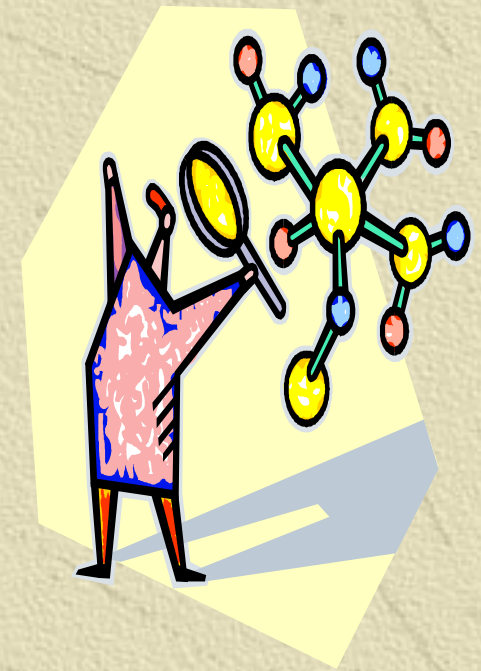


- ✦ La domination de l'anglais peut donner une importance exagérée aux travaux provenant de pays anglo-saxons
- de plus, accepter l'uniformisation, c'est accepter que la valorisation de la recherche du monde entier soit le fait des seuls États-Unis
 - de plus, la dictature des grandes revues américaines a des effets structurants sur l'évaluation des chercheurs du monde entier, et donc sur les politiques de recherche, cela porte à réfléchir

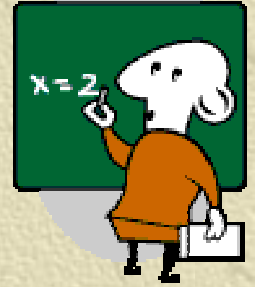


Moyens à la portée des universitaires pour favoriser la visibilité de la langue française dans l'espace scientifique

- ✦ Au près de nos étudiants
- ✦ Au près des pairs chercheurs
- ✦ Au près des organismes publics, des subventionnaires et des États



...moyens auprès des étudiants

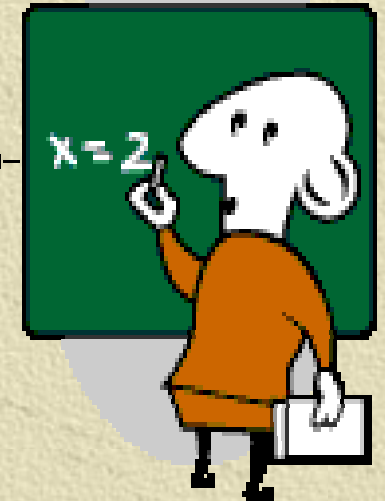


- ✦ Certains milieux universitaires assument un parti pris pour le français tout en sensibilisant les étudiants à l'importance de l'anglais et de l'espagnol; mondialisation oblige
 - ◆ S'ouvrir aux autres cultures ne devrait pas se faire au détriment de la langue de la majorité
- ✦ Le prof peut inclure des incitatifs pour favoriser l'amélioration continue de la langue française sous forme de normes et d'actions
- ✦ Le prof peut donner l'exemple en favorisant les versions en français des logiciels, il peut multiplier les échanges en classe et les travaux écrits
- ✦ J'enseigne à Ottawa-Gatineau à des étudiants qui travaillent en anglais en Ontario ou qui arrivent au Québec en provenance par ex. de la Roumanie
- ✦ L'accompagnement des "presque francophones" vers une meilleure maîtrise du français implique un investissement important de la part du prof. Cet investissement n'est pas valorisé dans nos tâches d'enseignement aux cycles supérieurs et peut même être vu comme un obstacle à la carrière
- ✦ **Que faire?**

...moyens auprès de nos étudiants (suite)

Que faire?

- ◆ Faire travailler les étudiants en soutien au prof
- ◆ Par exemple, mes étudiants tiennent un journal d'apprentissage dans tous leurs cours du DESS en andragogie; il est régulièrement lu et annoté par un pair. De plus, les travaux écrits sont d'abord corrigés par un pair, puis par le prof. Entendu que chacun est formé à la tenue d'un journal d'apprentissage, à la rétroaction positive et à l'utilisation des grilles pour la rétroaction
- ◆ Les rétroactions orales et écrites et les échanges en plénière sont multipliés, l'entraide entre pairs et les réseaux émergent, l'insertion au Québec des nouveaux arrivants d'Europe de l'Est, par ex., est facilitée par ces collaborations. Des amitiés durables ont vu le jour



...moyens auprès des pairs chercheurs



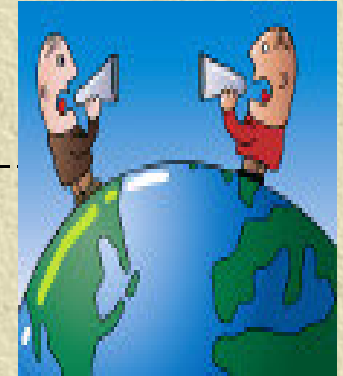
- ✦ Sensibiliser nos bibliothèques universitaires aux revues scientifiques francophones... susciter le besoin, insister
- ✦ Initier et maintenir des revues scientifiques en français, ex. *Carriérologie* (Montréal-Bordeaux), *Revue des sciences de l'éducation* (Montréal), *Éducation et francophonie* (Moncton), etc.
- ✦ Même si publier en anglais est incontournable, des moyens sont envisagés pour favoriser la visibilité de la langue française dans l'espace scientifique. Ex.: nous avons mené des collectes de données *in situ* dans des pays où l'usage de l'anglais fut incontournable (Angleterre, Norvège, Australie, Finlande, Danemark, Nouvelle-Zélande...). Les résultats sont diffusés en français et des résumés accessibles en anglais
- ✦ Demeurer sensibles et critiques face à nos propres comportements de diffusion de nos travaux de recherche. Ex. d'un colloque à Paris en 2006 où mes pairs francophones majoritaires présentent en anglais à leurs pairs francophones. Certains comportements linguistiques étonnent parfois

... moyens auprès des pairs chercheurs (suite)

- ✦ Au moment de présenter nos résultats à l'occasion d'événements, congrès ou colloques anglophones, lire un court résumé en français et dire que la version en français est accessible sur notre site web
- ✦ Dans nos courriels et toutes autres communications avec des chercheurs ou des instances subventionnaires, inclure un paragraphe en français comme marqueur de notre langue d'usage.
 - ◆ C'est ainsi que j'ai appris que mon collègue Allemand de l'Université de Bremen apprenait le français. Depuis j'inclus toujours des phrases en français dans nos échanges et c'est réciproque :)



... moyens auprès des pairs chercheurs (suite)



- ✦ Des congrès prestigieux à l'échelle mondiale se dotent d'un *Espace francophone*. Outre fréquenter les espaces anglophones, fréquentons ces espaces francophones et convions nos pairs d'autres pays à nous y rejoindre
- ✦ Multiplier les réseaux de chercheurs francophiles outre l'ACFAS (www.acfas.ca), il nous faut connaître l'Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche (400 Universités), l'Association des universités de langue française (AUPELF-UREF), etc.
- ✦ Outre l'anglais, apprendre une tierce langue, l'espagnol, le mandarin ou l'esperanto!

... moyens auprès des organismes publics, des instances subventionnaires et des États



✦ Systématiquement demander s'il existe une version en français des documents ou données auprès des instances gouvernementales, canadiennes, américaines, européennes...

- ◆ Au Canada, 43% des organismes gouvernementaux s'affichent sur le web en anglais seulement. Étonnant



✦ Siéger aux Conseils de recherche, faire valoir la prise en compte des publications en français pour mesurer la valeur des CV de chercheurs à subventionner

- ◆ Par ex., faire recenser les articles en langue française dans le *Scientific Citation Index* américain, etc.

...moyens auprès des organismes (suite)

-
- ✦ Avoir à l'esprit que la francophonie, c'est aussi en partie l'Afrique et que l'accès aux réseaux de communication n'est pas facile
 - ✦ Se souvenir que recherche et richesse sont encore proches en 2008 et qu'il n'en tient qu'à nous de poser des gestes concrets pour améliorer le monde dans lequel nous vivons



Pour conclure



-
- ✦ Il y a plusieurs attitudes possibles face à la langue sur la Toile et la place du français dans l'espace scientifique; l'indifférence est l'une d'elles
 - ✦ L'utilisation du français dans l'enseignement, la recherche et la diffusion des résultats dans le contexte de l'internationalisation des communications savantes comporte de nombreux défis...
 - ✦ Chaque citoyen peut agir à son échelle pour protéger ce en quoi il croit
 - ✦ Encourager l'utilisation du français au niveau des communications scientifiques pour assurer la visibilité du français dans l'espace scientifique mondial est une des stratégies que l'universitaire francophile peut adopter auprès de ses étudiants, de ses collègues chercheurs et des instances
 - ✦ Il n'y a pas que des chercheurs francophones qui s'interrogent sur la langue de diffusion des résultats de recherche; les Japonais publient généralement en Japonais, et les Russes, en russe
 - ✦ La langue, la culture et l'identité sont reliées

